



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 6

Rozeslána dne 17. března 2014

Cena Kč 50,-

O B S A H:

11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 3 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz
 12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 31/2012 Sb. m. s., o skutečnostech k provádění Dohody mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže
-

11**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 4. února 2014 a 17. února 2014 byl sjednán Dodatek č. 3 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz¹⁾.

Dodatek č. 3 vstoupil v platnost dne 1. března 2014.

Francouzské znění české nóty a její překlad do českého jazyka a francouzské znění francouzské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dodatek č. 3, se vyhláší současně. Součástí Dodatku č. 3 jsou Pokyny pro zastupování mezi Českou republikou a Francií při vydávání víz, jež tvoří přílohu Dodatku č. 3. Do této přílohy lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí.

¹⁾ Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2010 a 15. října 2010 bylo vyhlášeno pod č. 99/2010 Sb. m. s.
Dodatek k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz sjednaný výměnou nót ze dne 8. dubna 2013 a 24. dubna 2013 byl vyhlášen pod č. 44/2013 Sb. m. s.
Dodatek č. 2 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz sjednaný výměnou nót ze dne 21. října 2013 a 14. listopadu 2013 byl vyhlášen pod č. 100/2013 Sb. m. s.

N° 300787/2014 - KKM

Le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque présente ses compliments à l'Ambassade de la République française à Prague et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque propose que le présent échange de notes verbales soit considéré comme un arrangement bilatéral entre l'Etat membre représentant et l'Etat membre représenté conformément à l'article 8.4 du Code des Visas.

L'accord de représentation bilatéral entre la République française et la République tchèque, établi par l'échange des notes verbales françaises N° 002713 du 18/2/2010 et N°16188 FAE/MPV du 15/10/2010 et les notes verbales tchèques N° 24863/2009-KO du 7/12/2009 et N° 23758 du 24/9/2010, ainsi que l'échange des notes verbales tchèque N°22165/11-KO non datée et française N° 8841 FAE/MPV du 17/6/2011, complété par l'échange des notes verbales française N° 4583 FAE/MPV du 8/4/2013 et tchèque N°21551/2013-KO du 24/4/2013, et complété par l'échange des notes verbales tchèque N°307488/2013-KKM du 21/10/2013 et française N° 1076 du 14/11/2013 est amendé comme suit:

La représentation de la République tchèque par la République française est étendue aux pays suivants :

- **République du Botswana (Gaborone)**
- **Turkménistan (Achgabat)**
- **République unie de Tanzanie (Dar es Salam)**

Le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de proposer qu'en cas d'approbation de ce texte par la partie française, cette note verbale et la note verbale en réponse de l'Ambassade de la République française constituent l'Avenant n°3 à l'Arrangement entre la République tchèque et la République française sur la représentation en matière de visas Schengen qui entrera en vigueur le 1^{er} mars 2014. Une copie de l'avenant spécifique (Ligne directrice sur la représentation en matière de visas entre la France et la République tchèque / Guidelines for the Visa Issuance Representation between France and the Czech Republic) aux modalités de représentation actualisée est jointe avec cette note verbale.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française les assurances de sa haute considération.

Prague, le 4. février 2014

Ambassade de la République française

P r a g u e

PŘEKLAD

Č.j. 300787/2014 - KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Francouzské republiky v Praze a má čest sdělit následující:

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato výměna verbálních nót byla považována za dvojstranné ujednání mezi zastupujícím členským státem a zastupovaným členským státem podle článku 8.4 vízového kodexu.

Dohoda o vzájemném zastupování mezi Francouzskou republikou a Českou republikou uzavřená výměnou francouzských verbálních nót č.j. 002713 z 18.2.2010 a č.j. 16188 FAE/MPV z 15.10.2010 a českých verbálních nót č.j. 24863/2009-KO ze 7.12.2009 a č.j. 23758 z 24.9.2010, jakož i výměnou nedatované české verbální nóty č.j. 22165/11-KO a francouzské nóty č.j. 8841 FAE/MPV ze 17.6.2011, doplněna výměnou francouzské verbální nóty č.j. 4583 FAE/MPV z 8.4.2013 a české verbální nóty 21551/2013-KO z 24.4.2013, a dále doplněna výměnou české verbální nóty č.j. 307488/2013-KKM z 21.10.2013 a francouzské verbální nóty č.j. NV 1076 z 14.11.2013 se doplňuje takto:

Zastupování České republiky Francouzskou republikou se rozšiřuje na následující země:

- Botswanská republika (Gaborone)

- Turkmenistán (Ašgabat)
- Tanzanská sjednocená republika (Dar es Salaam)

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest navrhnout, aby v případě schválení tohoto textu francouzskou stranou tato nota spolu s odpovědní notou Velvyslanectví Francouzské republiky tvořily Dodatek č. 3 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou o zastupování při udělování schengenských víz, který vstoupí v platnost 1. března 2014. Kopie zvláštního dodatku (Pokyny pro zastupování ve vydávání víz mezi Francií a Českou republikou / Guidelines for the Visa Issuance Representation between France and the Czech Republic) s aktualizovanými údaji o zastupování je přiložena k této verbální notě.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Francouzské republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 4. února 2014

Velvyslanectví Francouzské republiky

P r a h a

AMBASSADE DE FRANCE
EN REPUBLIQUE TCHEQUE

N°130 /RT-2014

L'ambassade de France à Prague présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères de la République tchèque et, en référence à sa note verbale N° 300787/2014 KKM du 4 février 2014 relative à sa demande de représentation pour la délivrance de visas Schengen à Gaborone (République du Botswana), Achgabat (Turkménistan) et Dar es Salam (République Unie de Tanzanie), a l'honneur de lui faire part des éléments suivants :

La France donne son accord à l'élargissement des accords de représentation existants par une représentation de la République tchèque par la France à Gaborone (République du Botswana), Achgabat (Turkménistan) et Dar es Salam (République Unie de Tanzanie).

La note verbale tchèque susmentionnée et cette note verbale constituent l'avenant N°3 à l'arrangement entre la République tchèque et la République française (note verbale française N° 16188 FAE/MPV du 15/10/2010) sur la représentation en matière de visas.

Cet accord de représentation entrera en vigueur le 1er mars 2014.

L'ambassade de France à Prague saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères de la République tchèque les assurances de sa haute considération./.

Prague, le 17 février 2014

Ministère des Affaires étrangères
de la République tchèque
Protocole diplomatique

PŘEKLAD

FRANCOUZSKÉ VELVYSLANECTVÍ V
ČESKÉ REPUBLICE

N° 130 /RT-2014

Francouzské velvyslanectví projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na jeho verbální nótu č. 300787/2014-KKM ze dne 4. února 2014, týkající se žádosti o zastupování při udělování schengenských víz v Gaborone (Botswanská republika), v Ašgabatú (Turkmenistán) a v Dar es Salaamu (Tanzanská sjednocená republika), si dovoluje sdělit následující:

Francie souhlasí s rozšířením stávajících dohod na zastupování České republiky Francií také v Gaborone (Botswanská republika), v Ašgabatú (Turkmenistán) a v Dar es Salaamu (Tanzanská sjednocená republika).

Výše uvedená česká nóta i tato nóta tvoří Dodatek č. 3 k Ujednání mezi Českou republikou a Francouzskou republikou (francouzská verbální nóta č. 16188 FAE/MPV ze dne 15. října 2010) o zastupování při udělování víz.

Tato dohoda o zastupování vstoupí v platnost 1. března 2014.

Francouzské velvyslanectví využívá této příležitosti, aby Ministerstvo zahraničních věcí České republiky ujistilo o své hluboké úctě./.

Praha, 17. února 2014

Ministerstvo zahraničních věcí ČR

Diplomatický protokol

12**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 31/2012 Sb. m. s.,
o skutečnostech k provádění Dohody mezi Českou republikou a Kanadou
o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě výměny nót ze dne 23. ledna 2014 a 28. ledna 2014 byl podle článku 9 odst. 1 Dohody mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže¹⁾ stanoven počet občanů, kteří budou moci využít Dohodu v kalendářním roce 2014, na 1 150 občanů z každého státu.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže, podepsaná dne 23. listopadu 2006 v Ottawě, byla vyhlášena pod č. 74/2007 Sb. m. s.; skutečnosti důležité k provádění Dohody byly oznámeny pod č. 84/2007 Sb. m. s.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaividování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.